Año I.—Núm. 4

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Agosto 25 de 1912

Precios de suscripción

Mensual . . . . $ 0.20
Trimestral . . . . » 0.60
Semestral . . . . » 1.20
Anual . . . . » 2.00
Interior . . . . » 2.50
Exterior . . . . » 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

LA CORRESPONDENCIA DIRÍJASE PROVISORIAMENTE Á LA Calle Egido, 114

Don Nicolás Inciarte

Hoy cumple 51 años el digno Presidente de la EUSKAL ERRIA, y al conmemorar este aniversario, glorioso para él como también para la colectividad que representa, la Dirección de la EUSKAL ERRIA envía sus aplausos entusiastas al abnegado Presidente, en cuyo día ha de conmemorar, en la quietud de su hogar, al calor de los suyos, su aniversario que ha de evocarle tantos afectos, tantas alegrías del pasado.

Y esta demostración de admiración y aprecio hacia el Presidente de la EUSKAL ERRIA, no sólo la siente el humilde Director de esta hoja, sino que se extiende por todas las almas, por todos los seres que conocen íntimamente al señor don Nicolás Inciarte, el alma-mater de nuestra Institución baskongada y á la que ha sabido imprimir un sello de progreso innegable, merced á su proficua labor, á su entusiasmo, ardiente siempre por la realización de la unidad baskongada en el Uruguay.

Y don Nicolás Inciarte conquista siempre adeptos para la EUSKAL ERRIA, porque es un hombre de sólido prestigio, de inteligencia lúcida, de voluntad emprendedora; para él no hay escollo; concibe una noble idea, y pónela en práctica, por la energía de su carácter, por la nobleza de sus sentimientos, por la elevación de sus miras; su voluntad, incondicionalmente, está puesta al servicio de los altos ideales, de esos ideales que no tienen su reino en los intereses personales, ni en las vanidades inútiles, sino que consagra su voluntad al interés general, fomentando el progreso nacional en todas sus manifestaciones; además las distintas instituciones de que forma parte, revelan que, en todas ellas, se le reconoce como un hombre emprendedor, que no sabe desfallecer ante el empuje de las primeras adversidades y que sabe vencerlas con noble obstinación.

Don Nicolás Inciarte es un hombre que tiene la virtualidad de constituir una bandera de esperanza para nuestra novel Institución; en las distintas manifestaciones de la vida colectiva, nuestro Presidente ha sabido demostrar un conocimiento práctico en las ramas del saber, y, compenetrado de que el ideal ha menester de sacrificio, él se sacrifica, consagrando sus horas mejores al triunfo y progreso de nuestra Institución.

Sirvan estas líneas como un homenaje á su personalidad que ha sabido despertar energías, encaminando á seres nuevos por la ruta del deber, iluminando á los que comienzan á luchar en los embates del mundo, señalando puestos, y mostrando, con su experiencia, cuál debe ser el puesto en todas las circunstancias de aquéllos que consagran su vida á la conquista de un ideal.

EUSKAL ERRIA, envía su sincera felicitación al señor Presidente don Nicolás Inciarte con los votos que formula por la pronta realización de sus más caros ideales.

Euskal Erría

Sesión del 21 de Agosto

Preside, don Nicolás Inciarte.

Asisten, los señores: Ignacio Garmendia Caminos, Lorenzo Zabaleta, Agustín Zabaleta, Pedro Berceteche, Francisco Goñi, Angel Magireno, Arnaud Mocho y el pro-secretario.

Asisten además, los señores Ignacio Arocena y Hermenegildo Aramendi.

Se aprueba el acta de la sesión anterior.

Se aceptan como socias suscriptoras, las señoras Antonia Errazquin de Nieves y Juana Bidegain de Ipharraguerre.

Como socio activo, se aceptó también el señor Antonio Arambel.

Léese una nota del señor Ignacio Garmendia solicitando informes sobre la EUSKAL ERRIA.

Se da lectura á un artículo del señor E. de Bilbao sobre la supresión del himno Gernikako Arbola.

Queda facultada la Mesa para trasmitir un telegrama de protesta á quien corresponda, por la supresión del himno basko.

Se resuelve iniciar una suscripción pro-náufragos de las costas Cantábricas encabezándola con $ 20.

El señor Ignacio Arocena, presenta como socios, á los señores: F. A. Etchinbehety, Timoteo Ramuspe, Pedro Auzqui, Bernardo Chutta, José Zabalza, José Hegobrini, Fernando Irribanen, Sebastián Harreguy, Juan Barneche, Elías Urruticochea y el señor N. Lisundía.

Después de un cambio de ideas sobre la festividad del 31 se levantó la sesión siendo las 11 p. m.

A LOS ASOCIADOS

Se avisa á los señores asociados de la EUSKAL ERRIA que la secretaría provisoria, ha sido trasladada en la calle Ejido número 114, entre Colonia y 18 de Julio.

Las horas de oficina, serán de 9 á 11 a. m. y de 8 á 10 p. m.

El luto de Euskal Erría

A TODOS LOS EUSKAROS

Una nueva triste, desgarradora, fatal, ha venido á contristar nuestro espíritu causándonos pavor; en las costas cantábricas, han perecido muchos de nuestros coterráneos, esos compañeros de trabajo, que, cumpliendo sus deberes, se han visto envueltos por una tempestad sin nombre sepultando á ciento sesenta y una lancha pescadora en los abismos del mar enfurecido.

Es ésta una nota triste, de profunda melancolía la que comunicamos hoy á nuestros coterráneos y lectores, porque, ésta, con seguridad, nos inducirá á mover nuestro corazón en pró de las familias de las víctimas que han dejado sus hogares entre llanto y luto tal vez sin un pedazo de pan con qué alimentar una familia, sin un rayo de esperanza con qué consolar tanto infortunio.

La EUSKAL ERRIA, se adhiere al luto de la familia baskongada, é invita á los euskaros á que contribuyan con su óbolo á aliviar tanta desgracia en la medida de sus fuerzas y, al efecto, encabeza una suscripción con ps. 20.

Las listas, á disposición de los interesados estarán en los siguientes puntos:

Secretaría de la EUSKAL ERRIA, Egido, 114.

Nicolás Inciarte, Daymán 14.

Francisco, Goñi, Uruguay, 104.

Lorenzo Zabaleta, Rincón, 274.

Arnaud Mocho, Andes, 195.

Fernando Parrabère, Cuñapirú, 170.

Pedro Berceteche, Andes, 123.

Hermenegildo Aramendi, Artes, 42 (Unión).

Botica Central, 18 de Julio é Industria, (Unión).

¡Ningún euskaro debe dejar de prestar su concurso en esta obra de caridad!

Euskera eta Euskaldunák

(AURRANDEA)

Aizkenekó «Euskal-erriaren» zembat-en esan nuen zeñen amedia dan gure egipedea, euskararen eta euskara kasta guziaren alkartasunaren aldé lan egiteko Guré adiskide on José Mendiague jaunak esaten dú ederki:—«Nabiz Franzian » alá Espainian, juan den denborá han- » dián, Guré mintzaya nohiz galarazis » ari dirade lanian; Ama utzitá amai- » zuna hartú, gerta liteke orduyan; Gel- » di gailezen gure amarekiñ, obeak es » dá munduyan»:—¡Zeñen egi ederrák eta ikaragarriak enzerraizen dituen bersoché onék!... ¡Izango ote dá euskaldun biotzik biguiñdukó ez danik oroitz onék anima astintzen dionana i éz. eziñ litekó izán! euskaldunen biotzá, eztia beziñ biguna eta gozoa dá besteren miñák sendatzeko; ¿Nolá ez dá oroitukó bere amá gashoaren eritasunéz? Eziñ liteke geldítu juan gabe lasterka ama maite ura konsolatzera juan gabe, esanáz orrá emen zure ume bitzekoa aspaldian urrutí ibilli dana, baño beti zure izená, zuré mintzayá eta zúkseaskan erakutsi zuzun siniskaninak beti gogoan dauzkana...

Ori izengo dá ama triste arren eritasuna sendatzekó.

Nere lagun zahar eta maite «Latorre» jaunak esaten digú arrazón askorekiñ, « Euskariaren indarkitzea, bere min- » tzaera zaintz a, eta gure kasta guzia- » ri barbilasuna emaiten dalá guré opá » etá gük egiñ bear degun lañó;» ¡Zer gi ederrá!

¡Nola arrapatzen dituen indar-berriak, nere biotz zarrák, ikusten ditudelarik beré anayák ziñez eta elkarteák lanean Euskal-erriaren alde!...

¡Yarrai dezagun aurrerá bide garbi eta eder ontan!... ¡Erakutsi zayogün, guré eta besteenari zer geran Euskaldunák!...

Len esan nuen asko zirala, eta oraiñ bateko dél asko diraia nahi dutenak Euskera eta Eskaldunak lurpera bialdú:... baño euskaldunen bitzean euskaldentasuna bizi dan arté éz dá alako gauzarik gertatukó.

Gure alkartasunák emango digu bear degun indar guzia, gure etsayak eta ayen lanák kalkatzekó, arrastaka dabillen sugeá oñaspian lerizen danbezelá.

Aurrerá—Aurrerá etá beti Aurrerá.

Aurrendatuko-da,

gikaua ragzldq varthmarihm rihmar.hm

H. A.

UN ACTO SUGERENTE

IMPRESIONES INOLVIDABLES

El jueves 15 de Agosto, se realizó en la barraca del señor Nicolás Inciarte, Presidente de la EUSKAL ERRIA un banquete que ofreció á un grupo de sus relaciones con motivo de la terminación de la zafra.

Numerosos fueron los amigos que respondieron á la invitación, organizándose, con tal motivo, distintos actos que pusieron de relieve los prestigios que han conquistado estas fiestas anuales que ofrece el señor Inciarte, de suyo amenas y originales.

Antes del almuerzo, á las 12, una orquesta encargada de trasmitir las notas

representativas de «Euskaria», deleitó á la concurrencia con varios trozos escogidos que merecieron la aprobación unánime de los concurrentes. La orquesta, estaba compuesta del clásico silbo y tamboril. Los músicos eran euskaros», comensales en oportunidad, y artistas en los intervalos del almuerzo, quienes con verdadera religiosidad impregnaron el ambiente de aires regionales y notas sentidas.

De inmediato, se pasó al salón debidamente engalanado, donde se sirvió el almuerzo, y al cual asistieron los siguientes señores:

Nicolás Inciarte, Juan Astiz, Ignacio Garmendia Caminos, Antonio Bachini, José Mendiague, José Machicote, Juan J. Machicote, Valentín Uría, Benito Señorans, Juan C. Islas, Francisco Gómez Cibils, Rodolfo Ponce de León, Sixto Dutro, Juan Carlos Mendoza, Alfonso B. Crispo, Gualberto F. Ros, Pedro Parrabère Pedro Ospitaleche, José María Lizarraga, Lorenzo Zabaleta, Agustín Zabaleta, Francisco Goñi, Jose Astiz, Antonio Goicoechea, Alfredo Dedovitis, Hipólito Trouchón, Víctor Morere, Manuel Olleira, Samuel Balparda, Clemente Bonilla, Alberto V. Maggi, Luis Cieffi, Carlos Garolini, Camilo Trouchón, Ignacio Irureta Goyena, Froilán Bonilla, Apolinario Gadea, Ramón N. Muiños, Arturo Durante, Luis Alvarez Smith, Francisco Garzolo, Juan Chichizola, Julián Lavacca, Emilio Petrano, Horacio E. Castellanos, Leoncio de León, José Salgueiro, Enrique F. Bonner, T. W. Fothegill, P. Bridal, José Lindolfo Ponce de León, Héctor Cons, Dionisio Garmendia, Mauricio Desmoulins, Julio Bentancour, Ildefonso Bentancour, Antonio Otero, Nicolás Sagrera, Pedro Garrone, Exequiel Sánchez, Ignacio Erro, Pedro Juanolena, Julián Suquilbide, Ascensio Bidegain, Juan F. Aguirre, Ernesto Mazza, José Montaner, Manuel Mujica, Juan Brussoni, Ildefonso Garañano, Evaristo B. Urrutia, Ramón Uría, Manuel Uría, Francisco Garmendia, José María Olazábal, Cirilo Olazábal, Miguel Olazábal, Juan Olazábal, Juan Ignacio Conti, José Lizarazú, Bernardo Marine, Miguel Giuria, Santiago E. Scarsi, Enrique Munne Bernardo Larrayoz, Vicente de la Torre, José A. Machado, Carlos Maggi, Ramón Abreu, Juan Solari, Ramón Tayler, Juan M. Mariezcurrene, Miguel Rethén, Domingo Aphestegui, Edmundo Wagenknecht, Arnaud Mocho, Pedro Aramendia, José Luis Ponce de León, Felipe Sánchez, Pedro Videau, Juan Alzugarat, Carlos Fratelli, Eugenio Pérez, Ignacio Odiozabal, Sansón Hill, Enrique Carballo, E. D. H. Fergusón, Valentín Uría.

Excusaron su inasistencia, los siguientes señores: Carlos W. Bayne, Fernando Parrabère, Alfredo Briños, Angel Magirena, H. Capurro, Valles de la Sierra, y Pedro Berceteche.

Luego se improvisaron interesantes números de recitados y bailes euskaros por varios de los comensales, que fueron muy aplaudidos. Improvisóse también una corrida de toros, con escenas impresionantes y la consabida agilidad toril.

El señor José Mendiague, declamó una hermosa poesía en baskuence, que fué sumamente aplaudida por los concurrentes que vivaron, una vez más, al poeta euskaro.

En suma, una fiesta sumamente agradable por el espíritu de los comensales, la selección del menú criollo y el detalle no descuidado de los vinos y las aguas minerales.

El señor Inciarte fué muy felicitado.

El próximo festival

En el teatro Colón, Cerrito y Ciudadela, se efectuará una gran velada literario-musical, organizada por la EUSKAL ERRIA, el sábado 31 del actual, á las 8 y 30 p. m.

La Comisión confeccionará el programa á la brevedad.

La entrada será *gratis* para los socios asociados, los que podrán concurrir con sus familias.

Las entradas, pueden recogerse en la Secretaría, calle Egido núm. 114, las que se les entregarán *gratuitamente*.

Al acto, han sido invitados los Excmos. Ministros de España, de Francia, Círculo de la Prensa, Comisión del Centro Euskaro Español y altas personalidades.

Ningún euskaro debe faltar á este festival y debe hacer la mayor propaganda posible para el mejor brillo de la misma.

Repetimos, la entrada será gratuita, y pueden asistir las familias de los asociados, encareciéndoles recojan las entradas en la Secretaría de 9 á 11 a. m. y de 8 á 10 p. m.

NOR NAIZEN

Memento huntan oral pentsatzen naiz [ari
Eman behar-tudala bi berstsu berri;
Nor naizen nahi nuke nik huntan ezarri.
Denek yakin dezalen segeretu hori.
Irakurtzailiari
Adreszatuz ongi
Gaizki dudan yarri
Untsa beha bedi
Ezten nere deithura huntan ageri.

* * *

Munduak adi nezan ari naiz kantatzen
Omore ona ezbaitut, sekulan galtzen;
Noizbeit nere ikhustera badira abiatzen
Trempu onian naulo segur batzemanen,
Erranen dut hemen
Visitaz yin-diten
Ikhustera aurthen
Ditut gombidatzen
Ongi esplikaturik non bizi naizen.

Notas administrativas

A LOS SUSCRIPTORES DEL INTERIOR

Rogamos á aquellas personas del interior del país hayan recibido EUSKAL-ERRIA se sirvan comunicar á esta administración si desean que continuemos enviándoles el periódico. En caso afirmativo, rogamos también envíen el importe de la suscripción por el tiempo que crean más conveniente.

AGENTE EN MELO

Ha sido nombrado en Melo agente de EUUSKAL-ERRIA el señor José Miguel Aróstegui, con quien deberán entenderse los señores suscriptores de esa ciudad ne lo que atañe con este semanario.

El administrador.

Lo que somos y lo que podemos ser

PARA LA EUSKAL-ERRIA

El primer número de este diario semanal que apareció hace 15 días alentaba á los baskos en general á prestar su apoyo incondicional en favor del mismo, y dado que va á ser la única hoja en el país que nos pondrá al tanto de todo cuanto pasa en nuestra querida Euskaria, bien merece no solamente ser leída sino también enriquecida con el mayor número de noticias posible; esto último aunque al principio exija un poco de esfuerzo, no nos puede acobardar en otra tarea si nos unimos todos los hi-

jos de Aitor en una agrupación fraternal, *libre de escalas sociales y antagonismos políticos*; es decir que cada cual desde su esfera debemos ayudar todo cuanto nos sea posible á los iniciadores de la formación de la EUSKAL-ERRIA.

En los momentos actuales *somos débiles* porque estamos distanciados pero más adelante cuando la *formación de dicha* sociedad sea un hecho, *podemos ser* y seremos fuertes, volviendo *tranquilos á aquellos tiempos de grato recuerdo, en* los que la fraternal unión y sencillez característicos de nuestros compatriotas causaba la admiración de los extraños. Hagamos alusión á *cierta frase* pronunciada por un célebre militar en momentos que reunido con su Estado Mayor *discutía sobre* el *plan* de batalla á seguir al día siguiente contra el enemigo que por cierto contaba con doble número de fuerzas, presentándose por lo tanto un poco dudosa la victoria para las tropas de aquél.

Sólo nos bastan tres cosas para que mañana *sea nuestro el triunfo*: VALOR. VALOR y VALOR.

Pues bien: los baskos actualmente estamos empeñados en una batalla que no la ganaremos si no llevamos por emblema tres cosas: UNION, UNION y UNION.

Tolosha.

Ramona S. de Bidegaray

El miércoles se realizó en el templo Parroquial de la Aguada, un solemne funeral ne sufragio del alma de la señora Ramóna S. de Bidegaray, esposa de nuestro digno *consocio don Juan Bautista* Bidegaray.

Al acto concurrieron numerosos *connacionales, donde pudo comprobarse* las grandes simpatías con que cuenta nuestro buen amigo el señor Bidegaray á quien acompañamos en su infinita congoja.

Fe de erratas

En nuestro número anterior, *deslizáronse* varias erratas de capital importancia, que, de seguro, habrán sido *subsanadas por* los lectores.

En la composición en baskuence *«Errinda»*, la firma, en lugar de decir *El Carro*, debió decir: EL CANO.

En la producción poética del señor José Mendiague, el título, en lugar de *«Monterideo-ku eskual herriku kimisionearí* debió decir: MONTEVIDEO-KO ESKUAL HERRIKO KOMISIONEARI.

Quedan, pues, con estas declaraciones, subsanados *estos errores* de imprenta.

ZAPARRADEA

BATA EDO BESTEA

—Mutil ¿non ikasi duk
erdera ain ederto?
—*Golperik* be ezhakiat
erderaz, Kaxinto.
¡Lekianek apur bat!...
Apur bat obeto
ibiliko neinttekek...
—Badakik. Polito
jardun dok oinche erderaz.
Manucha berbetan
—¿Erderaz ni?
—Bai, zu, ¡zu!
—¿Non?
—Emen, berpetan.
—¿Nogaz?
—¿*Konizegaz*?
—¿Ni? ¿¿Ni??
—Bai, ¡zu ¡¡zu!!
—¡¡Arrayetan!!...
¿*burlezar* ete zabiltz?
—Ez, Manu: benetan.
—¿*De veras*?
—*De veras* ez;
benetan nabil ni...
(¡orra or oinche be erdera
non yatzun agiri!)
¿«*De veras*» euskera al da?

—¡*Ya lo creo*! Sarri
sentzen dot erri onetan
berbacha eder ori.
—Tú, ¿euskera da, Manuchu,
«*ya lo creo*» berba?
—Bai... ¡*Claro*! ¡*Bai por cierto*!
Pregunta expabère...
—¡Ene! ¡Jaungoikoarren
egon zaite ixillik,
Manuchu, berba erdaldun
geyago esan barik!...
—¿berba erdaldunak onek?
Ez; *ezta posible*
—*Posible* da uste bako
erdaldun berbale
arko aurkituta
euzkaldun artean.
Bai, bai; tongo askechok
or batan-bestean
(andiki erichi ta arro
putzaren antzean).
sartzen dabz erdaldun
berbak *euskerean*.
gure berba gozotsu
ta ederren artean.
—¡*Vamos, qué tonterías*!
¿*qué más da*?...
—¿Zer? ¿orain?
erdera utsa utsa, Manu,
egin nai dozu?... Ezain
ezmiña espada, egizu...
baiña ¡kontu gero!
erderaz berbaz asi
zarean ezkero,
euskerari ichi, ta ekin
erdal-berbetean,
asi dan berbaldia
amaitu artean.

PAULO ZAMARRIPA TA URAGA.

Correspondencia

JUAN S. JACA, *Buenos Aires*: Le remito carta y periódicos. Espero *colaboración*.

JOSÉ MENDIAGUE, *Capital*: Espero *habrá disculpado los errores aparecidos* en su última composición poética, debido á un lapsus de imprenta.

EL CANO, *Paysandú*: Su pseudónimo apareció equivocado al pie de su artículo. He hecho las salvedades del caso. Espero su colaboración.

H. ARAMENDI, *Unión*: Espero sus producciones y los versos prometidos.

MARÍA INÉS J., *Capital*: Mande lo que *guste que será publicado. En cuanto á* las vistas de Guipúzkoa, consultaré con el Consejo Directivo de la EUSKAL-ERRIA.

INTERESADO, *Capital*: Diríjase, para ello, al señor Administrador.

El Director

Correo de Euskaria

ALABA

***¿Qué es lo que pasa?*—*Está siendo objeto* de sabrosos comentarios en Vitoria la reunión que se ha celebrado en el Ayuntamiento, *con asistencia de casi todos los* concejales de la mayoría.

A pesar de la reserva que se guarda, sábese que se trata de una cuestión grave y muy delicada.

El rumor público asegura que el asunto que motiva estos cabildeos es de suma trascendencia y la prensa dice que los intereses de la ciudad han sufrido quebranto y es necesario que se haga mucha *luz*.

A París—En breve marcharán á París dos conocidos abogados de Vitoria para *estudiar y deslindar la cuestión de las* aguas y contrato con la gran casa Schenieider.

GUIPUZKOA

Una subvención—Se ha recibido un telegrama participando que el Ministro de Fomento había concedido una subvención de mil pesetas para la Escuela de Artes y Oficios de San Sebastián.

De Eibar—Las armas exportadas durante el mes de Junio último, han sido las siguientes:

Tercerolas Remington 42; Escopetas de pistón, un tiro, 3.275; ídem ídem, de dos, 639; Escopetas de fuego central, un tiro, 703 ídem ídem de dos, 867; Escopetas Lefacheaux, un tiro, 231; ídem ídem de *dos, 69; Escopetas Remington 169; Idem de* salón 365; pistolas, varios sistemas 1607; Revólvers 35.211.—Total, 46.563, ó sea 0.088 armas más que en igual mes del año anterior.

NABARRA

Situación agrícola—El tiempo excelente contribuye con toda eficacia á que se *vaya haciendo la siega de las cebadas en* inmejorables condiciones.

Los trigos van adelantando rápidamente en su granazón, merced también á tan favorables circunstancias.

El aspecto de viñas y olivares, no puede ser más halagador y todo, á excepción de los menuceles y las habas, *totalmente* perdidas, promete á los labradores la justa remuneración á sus favorablee trabajos.

Se hacen algunas aunque pocas, transacciones de vinos y cereales y los mercados se ven poco concurridos, por razón de hallarse los labradores atareados en las apremiantes faenas del campo.

Urroz—El tiempo es lluvioso y frío. Los trigos, la mayoría están tumbados y según dicen los sufridos labradores no se levantarán hasta segarlos, que la *siega costará muchísimo y lo peor será* si el tiempo persiste lluvioso y frío, pues entonces la hierba se apoderaría muchísimo y *perjudicaría notablemente á* los trigos.

BIZKAYA

El Gernikako-Arbola suprimido—Los diarios argentinos, han publicado hace *pocos días el telegrama que á continuación* reproducimos.

Los buenos baskos deben leerlo despacio y reflexionar sobre el asunto que bien creemos lo merece.

Hé aquí el telegrama de referencia:

«Dicen de Bilbao que el Ayuntamiento de aquella villa en la sesión que celebró hoy acordó suprimir durante las fiestas de verano que se están celebrando en aquella población, el Gernikako Arbola.

En el Ayuntamiento, se produjo una seria discusión entre los concejales *nacionalistas y el resto de la corporación,* llegando á tomas las proporciones de un altercado.

Los incidentes fueron numerosísimos, no obstante lo cual, la supresión del Gernikako fué acordada.

Terminada la sesión, en la sala de conferencias se reanudaron los incidentes.

El ambiente estaba caldeadísimo y las discusiones alcanzaron á ciertos términos, que se cruzaron insultos y hubo amenazas entre los concejales de uno y otro bando.

Al conocerse la noticia, grupos muy numerosos de gente se situaron frente *al Ayuntamiento. Un núcleo muy compac*to de biskaitarras entonó el Gernikako, recorriendo el paseo del Arenal y protestando de *la supresión* del himno, de las fiestas locales.

Otro grupo se adhirió al acuerdo del Ayuntamiento y dió vivas á España, protestando contra los que cantaban el himno basko.

Esta adversidad de actitud provocó un encuentro entre los dos grupos, y dió lugar á que la gente que paseaba por el Arsenal se desbordarse por las calles adyacentes en precipitada fuga.

La policía intervino, sofocando el tumulto y deteniendo á varios alborotado*res*.

Durante el alboroto abundaron los golpes, que se propinaron mutuamente los bizkaitarras y su *adversarios*.

El mayor número de detenidos pertenece á los primeros.

Los partidarios de la suspensión del Gernikako aplauden esta medida, dicen que antes se producían en Bilbao tumultos y refriegas entre los bizkaitarras y los afiliados á otros partidos, cada vez que se tocaba el Gernikako, porque parece que era una provocación á los forasteros, que constituyen una parte muy importante de *la población* de Bilbao.

A última hora de la tarde los ánimos estaban tranquilos, pero la policía vigila *constantemente* los lugares inmediatos al Ayuntamiento y los círculos donde se reúnen los bizkaitarras.

El gobernador, en previsión de sucesos desagradables, ha ordenado la *concentración* de las fuerzas de guardia civil.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

GUDUA

Gudu bat izigarria bada, sembait aste *hautan, depulatuen artean*, heien hautatzeko bozkatzeen maldeaz; batzuek naiz lukete bozkatze hoik egin diten orai *arte bezala*; bertzeen arabera, bentzelabehar likexke egin. Molde hori berizelata nahi dutenak nausituko dire azkenean, bainan bertzeek ihardokitzen diote azkarki, ahal dituzten traba guziak emanez hortako hasia duten lege-geiari. Lege-gei horren etsai agertzen dire bereziki *goriak; alde dire churiak, gorrastak eta* zozialistak. Poincaré ministronausiarekin batean.

Depulatuek beharko diote eman beren baimena. Hoik erse mokokatuko dire naski *azkarki*; gorriak beldur dire gal ditela hainiz, lege-geiaren arabera eginez bozkatzeak.

Gerohago lege bilakatzen denean, erranen dautzuet zer izanen den bozkatzeetako ffolde berri hori.

BAYONA

Gure irakurtzailek ez dute ahantzia moneda faltsu barheatzaile hura zoina hatzemana izan zaitzen duela zembait dembora «Lasvignottes» bijuterian diru *pheza faltsu urkurki phasarazi nahiz ari* zen memenloan.

Muthiko gazte hura, Baudrot deithua, enfseatu da, iragan ortzegunean, bere buruaren urkhatzeral, bere zelulan, espartin treza baten medioz. Guardianoak heldu dire aski goiz ebpatchatzeko gerthakari zori gaitzezko horren.

HENDAIA

«Berazn» deithu batek, bere etcheko tilatuaren arranyatzen ari delarik botatu tu du bere baratzeral teila puska bat. Maluroski teilak khausitu du kopetan gu*arda «sous-brigadier»-a Benet*, zoina lanean ari baitzen baratze hortan, egiten diolarik sakhi barna bat, yuyatu kolpaluaren estalua *seriosenelarik, ezik buru* munetako odol nahaste baten beldur izaiteko da. Errekontra peningarri horrek kartier guzia trichtatu du, ezik kolpatua osoki estimatua da lokian.

BIDARTE

«Jean Soulé», Bidarte «Errotacharrean» dagon hargin 54 urthe gizonari gerthatu zaio nahigabe bat izigarria.

Bazuen etchean sartzeko athear eraltchikia harma kargatu bat, ez noiz nahika dilindan, bainan athe hura, egunaz edo gauaz, norbeitek indarka jauz-arazi *nahi bazuen, tiroa bulharretarat* gan zakion gisan.

Ahantzi othe du gizon dohakabeak nola zuen *harma hura han ezarria? Dakigufna* da tiro karga guzia berari gan zaiola zango eskuinera, ortzegun goizean jeikita etchetik kamporatekoan.

Ohoinek ja etchetik zerbeit ebatsia ziotelakotz omen zuen harma kargaturik han eman, ustez abilki, Jakin balu zeri zagon.

Baionako ospitalerat ereman dute. Zangoa granganaturik «Moynac» jaun medikuak nahi mozlu, biziaren sabaltzeko.

Mozte horrek loisatu du gizon gaixoa; ez du nahi izan honkitzerat utzi. Ospitaletik *jalgi-ta joan da Baionatik* ahal duen lekurat, hemengo edo zoin «clinique» tan sartzeko ere loisiz.

Agian *ez zaio urrikituko. Bizia eta zan*goa begira balitza, hobe harentzat.

MILAFRANGA

Igande goizean herri huntarik *izan da* gizon bat «Charles Darthez» Heraitzen, behor baten garañora eremaiten.

Gibeleratekoan, bide erditsutan, aberea erhoturik, erori da gizona lurrerat eta zango bat hautsi du.

SECCIÓN LITERARIA

EL AUREOLADO PASTORCILLO

Unas blancas ovejillas pastaban diariamente junto á una pendiente elevada. Al declinar el día, un pastorcillo con su chal *sobre las espaldas para defenderse* del frío, avalanzábase hacia ellas con acompasados movimientos para conducirlas al *redil*...

Una tarde radiante, un vientecillo fresco hízole escuchar de muy lejos el sonido grave de una campana y como si su eco fuera portador de alguna esperanza, lo escuchó con ansias. En aquel mismo instante una grata ilusión atravesó por su cerebro, la cual *hizo despertar* en él su ideal olvidado; ¡él de un palacio encantado muchas veces presentido!...

Parecíale que ya entraba en él encasquetado con un gorro de penacho blanco y que, una vez allí una princesa le recibía con su corte.

Una inmensa tranquilidad embargaba su espíritu.

Y cruzó muchos campos al morir cierta tarde mientras ráfagas de fuego surcaban los obscuros cielos cuyos relámpagos rasgaban la clámide siniestra de la altura, y allá, muy *lejos, sobre la cortina sombría* del infinito, divisó una mansión iluminada... El pastorcillo, lleno de timidez, de*seaba llegar*, conocer por qué en aquella contínua sombra brillaban aquellas luces tan temblorosas.

Así que hubo llegado se acurrucó junto á una encina y, embozado, contempló tranquilo la faz severa del castillo. Desde allí oyó acordes de violines y de arpas que resonaban como aires quejumbrosos y melódicas armonías que cautivaban su ser. Le parecía todo aquéllo que le hablaba de *algo muy vagamente despertando* en él sus memorias que dormían.

En intermitencias, brillaba la luna con *todo su esplendor* á través de las nubes y fué entonces cuando fijó su vista sobre una majestuosa planta de jazmines que escaba sus paredes... Y vió las celosías del mismo palacio completamente cerradas.

Fué entonces cuando pensó en una imagen muy bella y luchando con sus pensamientos que lo inducían bruscamente hacia la aventura, pensaba:

—«*Todo esto lo he soñado, hasta más*; soñé ver una princesa y que esa princesa recibía mis súplicas, que me hacía aban*donar mi campo* con todos sus atractivos y mis tardes de sol tranquilo y que, acercándome al arroyo murmurante, al admirar cómo el viento arrastraba las hojas caídas de los árboles, ella murmurábame al oído: «Todo se transforma menos tú; conservarás siempre tu aire de juventud; por eso te quiero; acompáñame que serás príncipe!...»

Las aves, como buscando refugio, cruzaban rápidas *los aires, en tanto los* anchos centelleos de luces fosforecentes y débiles iluminaban del palacio las venta*nas*.

Y el pastorcillo aspirando el místico perfume de los jazmines que hasta él llegaba, emocionado, entonó un cántico de gloria...

La princesa ante aquel canto, había abandonado su corte para atender aquellos ecos. Por la claridad que irradiaba desde aquel sitio encumbrado, contempló un rostro como modelado por un ingenioso artista... Desde entonces sintióse enaltecida hacia la paradisíaca brillantez de las alturas innombradas... Deja*ría su trono de flores, su cetro esmal*tado y la lujosa túnica que la cubría, con tal de confundirlo todo en el alma de aquel simpático pastorcillo que conocía.

Bajó presurosa las blancas escaleras de pulido mármol y una vez ante el cantor, le interrogó:

—¿Qué hacéis allí tierno pastorcillo?...

¿Por qué os detuvisteis en este sitio, en ese rincón ignorado?... ¡Oh, hablad, que vos me traéis la grandiosa evocación de mis momentos dichosos!...

El pastorcillo vióse confundido, vencido, *incapaz de esplicar qué pasaba en él*.

Las rachas tormentosas mugieron á lo lejos; choques eléctricos iluminaban pe-

1

EUSKARIA

La historia política y social de las naciones al través de la Filosofía

POR

JUAN S. JACA

PREFACIO

CAUSA Y OBJETO DE ESTA OBRA

Señor Martín Errecaborde

Mi distinguido señor y amigo: Va para treinta años que excusando su adhesión á una iniciativa *basko-española*, de esta ciudad, me decía V., que no concebía sociedades ni empresas altruistas, que pretendieran exteriorizar en el extranjero el concepto moral basko, con el distingo del español ó francés.

Ampliando á este respecto su parecer, *recordaba*, que los baskos de procedencia rural—los que tenían por exponente el baskuence—que eran los que habían popularizado y prestigiado *aquí como en* los demás países, el tipo del basko, tanto en sus modalidades industriales como sociales, excusaban tales distinciones; puesto que se llamaban lisa y llanamente «euskaldunak», baskos y respectiva*mente «erritarrak» paisanos*; en tanto que los que tenían que consignar su naturaleza de baskos, para que se les estimase como tales, agregaban infaliblemente este distingo de español ó francés, cual si los baskos derivasen de estas naciones; ó fueran distintos los de un lado del Pirineo con respecto á los del otro lado.

No se me olvida, que engolfándome en *estas consideraciones* me preguntaba con cierta vehemencia, si en realidad carecían los baskos de historia que definiera su personalidad; y si la *tenían*, por qué se hacía en el extranjero, esta desgraciada división, en una familia ya tan reducida aunque de carácter tan peculiarmente propio como el del basko. Porque, creía V. estar en lo cierto, que si existía esa historia—como debía exis*tir—tenía que demostrar* que los baskos de una y otra vertiente del Pirineo sobre ser muy anteriores á españoles y franceses, constituían una sola *raza*; y que su adscripción á estas naciones constituía un hecho ó un accidente fortuito y desde luego, extraño á la voluntad de borrar su filiación; esto es, de dejar de ser, como pueblo y como basko.

Y terminó nuestra entrevista, que fué casual y primera—la en que nos conocimos—prometiendo V. su incondicional cooperación para *toda* iniciativa social que fuere netamente baska; esto es, que consagrara la unidad de la familia, comprendiendo en éstas los *hijos*, cualquiera fuera el lugar de sus nacimiento —y recomendándome—porque era yo joven y me suponía en condiciones—estudiara esta historia de los baskos para borrar la desgraciada división señalada que «hacía un aparte muy incoloro del basko que se tiene por instruido, con relación al «gizón» que lleva con el sello de la raza, todas las simpatías que sus *virtudes se merecen.*»

Hoy que creo haber cumplido su recomendación, en lo que á la historia se refiere, sino en el concepto propiamente literario, al menos en lo que hace al espíritu que esencializa las particularidades morales de la raza; esto es, á su manera de ser; he creído deber recordar como preámbulo de mi trabajo, estos antecedentes que excluyen la sospecha de toda *lisonja*; porque, sobre ser conocidas de cuantos baskongados le han tratado (que son muchos) aquellas sus anhelosas aspiraciones de siempre, son también conocidos los muy prácticos y desinteresados servicios que ha prestado V. en esta República, al hermoso desarrollo que va alcanzando aquí, la confraternidad eúskara,—desarrollo que ha emulado en primer término es*te mi trabajo*; porque, en la medida que se ha ido difundiendo en la familia baskongada con el sentimiento de esa cohesión, el de su *personalidad* nacional ó moral, ha ido encarnándose también en mí la convicción, de que las revindicaciones de consistencia *eúskara* que puedan arraigar su emergencia, solo pueden prosperar por la trascendencia ó el valor real de los antecedentes y de los principios institucionales, que constituyen su naturaleza histórica y social.

Pero, aunque yo anhelara determinar ó precisar este valor de los antecedentes históricos é institucionales de la raza eúskara *se hacía muy difícil* la tarea; debido por una parte, á que las composiciones históricas que tratan del pueblo eúskaro—con ser muchas—son más bien monografías descriptivas, cuando no narraciones ó transcripciones de hechos consignados por otros, casi siempre con prescindencia de los principios y de las doctrinas que han regido su desarrollo; y debido por otra, *á que el concepto general*, por no decir universal, en que se estima este «pueblo es anómalo, ó antitético con relación á la antigüedad y las virtudes que se le reconocen.

En prueba de ello, sin embargo de *ser general la creencia* de que la raza eúskara es la más antigua de las conocidas, y que reune condiciones de vigor, honradez, laboriosidad, *franqueza*, altivez é independencia, se cree también, «que carece de historia, y que es refractaria á toda idea de evolución progresiva». Dos afirmaciones absurdas por ilógicas; puesto que así como no es dable un pueblo secular sin historia, tampoco lo es un pueblo de preexistencia superior al de otros pueblos, refractarios al progreso.

(Continuará)

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA"

Calle 25 de Mayo 146 al 152

Teléfono LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en articulos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 724a-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón.

Mariezcurrena H.nos MONTEVIDEO.

riódicamente ambos rostros con su mortecina luz.

Mientras la tormenta avanzaba, á ruegos de la princesa, pasaron ambos al castillo.

—No os turbéis pastorcillo;—murmuró la princesa—mucho os amo; mi padre, cuando joven fué como vos sois ahora. El me ha enseñado la lealtad que encierran los corazones de los pastorcillos todos, dignos de consideración y respeto; vosotros sois los que, con pureza envidiable, ofrecéis toda suerte á la vida colectiva de los pueblos. Yo os bendigo pastorcillo.

—Princesa!—respondió él—Os equivocáis; sólo servimos para la sombra...

—¿Y qué os alegra en la soledad?...

—Lo que me ennoblece y consuela en ella son las ovejillas blancas que me quieren, el musgo verde de los campos, las radiantes auroras que las nieblas y los vientos descoloran.

—¿Y soñásteis alguna vez?

—Soñé con vos, princesa, con todo lo que ahora veo... Pero no... Yo no creo equivocarme... Reconozco vuestra voz, vuestra presencia, vuestros ojos, vuestros labios... Los he visto ya... ¡Sedme sincera, princesa-... ¡Vos me conocéis!... ¿Verdad?...

—Sí, joven pastorcillo—contestó la princesa emocionada—,os reconocí inmediatamente por vuestro cántico ... ¿Os acordáis de aquella excursión que una vez hice con mis lacayos, los que tocaron músicas que tanto os agradaron, que os mostraron el retrato de este edificio, y que, al anochecer, debido á la tormenta, nos brindasteis hospitalidad generosa mientras vos dormisteis lejos de vuestra cabaña y bajo un árbol?...

El pastorcillo vióse aureolado como por una corona de sacrificio. Sus ojos lloraban. Hizo un movimiento de inclinación ante la princesa y ésta con acento dulce, ante aquella ingenua galantería, exclamó:

—¡Levantáos! Seréis mi buen consejero en adelante. Quedáos en palacio...

Transcurrieron breves minutos...

—¡Princesa!... —replicó después el pastorcillo.—Mis deseos se han cumplido. Llegó el momento amargo de retirarme; vuelvo á mi soledad... En la infancia de otro tiempo, conservé vuestra memoria; ahora os pido conservéis también la mía en adelante, á cada instante. Yo aguardaré mi citara y la bandurria con que aquel día me obsequiasteis... ¡No os preocupéis de un ser humilde como yo!...

—No toméis esa resolución; quedáos; leo en vuestra frente que vuestro anhelo es el peregrinar por el mundo. No os marchéis. Aquí tendréis una casa segura...

—Nada soy, princesa; joven y errante, iré quizá trasplantando mi tienda de sitio en sitio, ya bajo los ramajes, ya en las aridecas del desierto. Mas yo seré dichoso con vuestro recuerdo tan sólo.

Y con un ademán de adiós agregó:

—Adiós princesa: tornad á las alegrías que por mí abandonasteis.

—¿Os marcháis dejándome así?

—Sí, ¡Cumplo mi destino!...

—¡Oh, no me digáis eso!...

—Vos igual seréis feliz!...

Y ella, desesperada ante la resolución del pastor amado, exclamó:

—¡Nunca, pastorcillo!... Iré consumiéndome sola sin oir vuestras trovas melodiosas. Pastorcillo de mi alma, ¡Deteneos aquí, por piedad!...

Todo fué inútil.

La princesa rogó en vano y el aureolado pastorcillo, se fué á sus lares desafiando la tormenta, viendo todavía, de muy lejos, los últimos vestigios del castillo iluminando con sus luces pálidas y agonizantes.

P. P.

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico—Horas: de 2 á 5—Canelones 263.

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296.

DOCTOR G. ARRIZABALAGA—Profesor de la Facultad de Medicina—Avenida La Paz 138.

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí 193.

DOCTOR PASCUAL ZABALA—Médico—Mercedes 478.

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes 756.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público—Zabala 181.

ANDRES R. CHIPITO—Escribano público—Zabala 181.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala 181.

MANUEL CENDOYA—Escribano público—San José 17.

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón 149.

SALVADOR AGUERREBERE—Escribano público—Rincón 89.

ABOGADOS

DOCTOR PEDRO TURENA—Abogado—Ibicuy 264.

DOCTOR ADOLFO ARTAGAVEYTIA—Abogado—Bueno Aires 120.

DOCTOR LIBORIO ECHEVARRIA—Abogado—Juan Gómez 36.

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 253.

DOCTOR JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN—Abogado—Estudio—Rincón 78.

DIVERSOS

GARAÑO Y VIGNAS—Herradores—Agraciada 342.

IGNACIO ASURABARRENA—Panadería Espiga de Oro—Pérez Castellanos 165.

LORENZO ZABALETA—Importador—Casa particular Mercedes 478a.—Teléfono de Montevideo 1301 (Cordón).

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de comestibles—Andes 195 y plaza Independencia 46.

PONCE DE LEON Y DUTRA—Rematadores—Rondeau 439.

OTEIZA HNOS.—Importadores—Zabala 28.

GRAN HOTEL ESPAÑOL—De Juan Erasun y Cía.—Sarandí esquina Independencia.

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Avenida General Rondeau 435.

CAFE DEL CONGRESO—De Marcos Ormaechea—J. Carlos Gómez 132.

«LA SILENCIEUSE»—Fábrica de camisas de medida, camisetas y calzoncillos por mayor y menor—Luis Haty—Ituzaingó 124

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo 316 y 318.

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes.

SEBASTIAN ANDUEZA—Constructor—Colonia 280.

FRANCISCO ERREGUERENA—Restaurant, despacho de bebidas y cancha de pelota—Sierra 96.

O. OLARIAGA—Procurador—Zabala núm. 61.

OSCAR R. ARTEAGA—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo 221.

RESTAURAT Y POSADA—de Marcelino Eizmendi—La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—Unión.

JACKES ARMAGUAGE—Fábrica de carruajes—Camino Goes 592.

VIUDA E HIJOS DE ZENON TOLOSA—Imprenta, Librería, encuadernación y fábrica de almanaques nacionales—Justicia 87.

JOSE CIGANDA—Despacho de bebidas—Rampla 79.

JUAN IMAZ—Tienda de comestibles despacho de bebidas—Rincón del Cerro.

JUAN GARMENDIA—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Agraciada núm. 33.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecart—San José 229.

ZAZPIAK-BAT—Resturant y café bascongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32.

PEDRO IROLART—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—B. Mitre 124.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Misiones 201—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426

Edificación gratis

TODO EL QUE POSEA UN TERRENO PUEDE EDIFICARLO GRATUITAMENTE

El Banco de Crédito

134 — CERRITO — 134

facilita el dinero inmediatamente, para hacer el edificio con el constructor que elija el interesado y á devolver en cuotas mensuales inferiores al alquiler cobradas por cada *mil pesos oro sellado que se entregan sin descuento ni comisión alguna.*

Préstamos personales á pagar por cuotas mensuales de $ 3.88 por cada cien pesos oro.

Aserradero y Barraca

— DE —

Juan B. Bidegaray

Calle Migueleto número 50

Teléfonos: La Uruguaya 716 Central, La Cooperativa 420 | Casilla Correo 238

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, materiales para carpinterías mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, carretillas de mano especiales, cajones para todos los ramos, aserrín para curtiembres, prensas enfardadoras premiadas en varias exposiciones, bañaderos, bretes, tranqueras, fabricación de artículos rurales, Vigas, Pilones y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

Ponce de León y Dutra

Gran
REMATE DE REPRODUCTORES

Toros Durham y Hereford, Carneros Merinos y Lincoln, Padrillos Clydesdale, Boloneses y Hackney, cerdos Berkshire, Large White y gallinas, patos, pavos, etc., etc.

EL 25 Y 26 DE AGOSTO DE 1912

EN NUESTRO LOCAL:

Avenida General Rondeau 439

Conjuntamente con la Exposición de ganado gordo organizada por la Asociación Rural del Uruguay, en la que se dará el premio **Campeón**, efectuaremos un gran remate de reproductores para el cual contamos con las inscripciones de los siguientes Establecimientos:

Cortijo «Vidiella» de Federico R. Vidiella, Estancia «Martin Chico» de Diego W. Bell, Estancia «Los Cerros de San Juan» de Compañía Rural Bremen, La Franco Platense, Estancia Santa María» de Ramón de Escarza, Estancia «Los Marinos» de The River Plate Land y Farming Co. Ld., Cabaña «San José» de José Villamil y Casas, Cabaña «Nacional» de Zubillaga y Beramendi, Cabaña «Tomasa Antonia» de Valentín Pereyra, Estancia «Santa Julia» de Gutiérrez Sempere Hnos, etc., etc.

Vendemos al mismo tiempo un magnífico lote de lecheras con cría chica, animales como para particulares y un lote de cerdos gordos especiales.

Comisión de comprador: 3 o|o

CASA IMPORTADORA

Rincón 274—Montevideo

Lorenzo Zabaleta

LA ESPERANZA — LZ — MARCA REGISTRADA

Especialidad en Artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., et.

MARCA REGISTRADA — LUNA

Exclusivamente ventas por mayor

Teléfono de Montevideo 1082, Central | Dirección Telegráfica, Lorezabal

CANCHA de PELOTA

Restaurant y despacho de bebidas

— DE —

Francisco Erreguerena

SIERRA 96

Se juegan grandes partidos de pelota

Miguel Rethen

HORNO de LADRILLOS

CANTERA

Camino de Carrasco

UNIÓN

CAFE Y CANCHA DE PELOTA "SAN JOSÉ"

DE PEDRO BELSEGUI

SAN JOSÉ 227—MOTEVIDEO

Martes, jueves, viernes y domingos, partidos oficiales nocturnos.

Aserradero y Barraca de maderas

— DE —

Beltran Bidegaray

Especialidad en artículos rurales

Av. Gral. RONDEAU 393

MONTEVIDEO

Tel. La Cooperativa 456 y Montevideo 589

VERMOUTH OYAMA

Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, las cuales, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA

que tanto aceptan los paladares delidados

Pídalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

Nicolás Inciarte

Consignaciones de frutos del país

Barraca y oficina

Dayman 14

Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

CRITICOS

El químico que la analiza, el médico que la receta y el enfermo que la toma,—todos distinguen y han comprobado que la

Emulsión de Scott

es la mejor en pureza, en perfección y en resultados.

No se conoce preparación alguna que goce de la popularidad de la Emulsión de Scott, que haya resistido tantos experimentos y que sea la favorita de los médicos y de los enfermos.

La Emulsión de Scott purifica y enriquece la sangre. En su composición no entra el *alcohol* ni substancia irritante alguna.

EXIJASE SIEMPRE LA EMULSION DE SCOTT LEGITIMA.

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 222

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio é Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos: Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. *Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.*

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

FRANCISCO GOÑI

Talabartería, Lomillería y artículos

PARA VIAJE

Fábrica á vapor de calzado

Uruguay 100 y 104. — Montevideo

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "Paris"

125 — ITUZAINGÓ — 125

RESERVADO

PARA LOS AUTOMÓVILES

BENZ

Agente: Sebastián San Martin – Plaza Cagancha

FUNDADA 1847

EMPLASTOS POROSOS de Allcock

Remedio universal para el dolor de caderas (tan frecuente entre las mujeres)

Para dolores en la región de los Riñones ó para la Debilidad en las Caderas, el emplasto deberá aplicarse como se vé arriba. Donde haya dolor póngase un emplasto de Allcock.

Proporcionan alivio instantáneo.

Donde quiera que se sienta dolor apliquese un emplasto. Para

Reumatismo, Resfriados, Tos, Dolor de Pecho, Debilidad de Caderas, Lumbago, Ciática, etc., etc.

Insista en obtener el de Allcock

Para Reumatismo ó Dolor de Espalda, Codos, y otras partes, ó para Torceduras, Contusiones, Entumecimiento, y Pies Doloridos, etc., el emplasto deberá cortarse del tamaño y forma requeridas aplicándolo según se demuestra.

TENGA PRESENTE—Que los Emplastos de Allcock, se han vendido á millones durante mas de 60 años. Como todas las cosas buenas han sido imitados, pero solamente en apariencia. Los de Allcock se garantiza que no contienen Belladona, Opio, ni veneno de ninguna especie.

DE VENTA EN LAS BOTICAS DEL MUNDO ENTERO.

Fundada 1752

Píldoras de Brandreth

El Gran Purificador de la sangre y Tónico, Para el Estreñimiento, Biliosidad, Dolor de Cabeza, Vahidos, Indigestion, etc.—Puramente Vegetales.

EL NON PLUS ULTRA

Papel en librito para cigarrillos FUM.—Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país.—Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo.—Es completamente puro; no contiene ninguna materia nociva á la salud. —Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis consumir.

Unicos importadores en el Rio de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO.

LEA QUE LE INTERESA

TODA JOVEN DEBE FORMAR SU DOTE

EL BANCO DE CREDITO le facilita el medio de hacerlo por pequeñas cuotas mensuales abonándole en **Caja Dotal** un interés de 7 % anual capitalizado sobre sus ahorros.

Con **$ 5.82** mensuales en 10 años tiene **$ 1.000.**

Oficinas del Banco: Cerrito 134.

Casa Importadora

— DE —

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general.- Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MONTEVIDEO

Teléfono La Uruguaya 107.

Société Generale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES

ESPAGNE

Comandante TALON

Saldrá el 6 de Septiembre para, Santos, *Rio Janeiro, Bahia, Gibraltar, Marsella y* Barcelona.

VAPOR FRANCES

PLATA

Comandante NICOLAI

Saldrá el 8 de Septiembre para, Santos, *Rio Janeiro, Dakar, Marsella, Barcelona y* Gênova.

Se expenden pasajes desde Montevideo via Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en *viaje extra rápido* directamente para Europa. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cia.—Colón 94 esq. Cerrito

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS A BORDO

EL VAPOR CORREO ESPANOL

P. de Satrústegui

Saldrá de este puerto el 2 de Setiembre de 1912 para Tenerife, Cádiz, Almeria directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia y Tarragona).

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª, 2.ª, 3.ª *pte., y 3.ª ord., para los cuales reune expléndidas como*didades.

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.

Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cía.

Calle Misiones núm 101

PARA TAMBOS, INVERNADAS O CHACRAS

Se arriendan con posesión inmediata, 800 hectáreas de campo para ganadería (*pudiendo el interesado dedicar 50 hectáreas para Agricultura*) en la 1.ª sección del departamento de Rio Negro, conocido por el potrero «El Requemado». Su ubicación es inmejorable, á un paso de la Estación Liebig's *(F. C. M.), 10 kilm. de Fray-Bentos* y 20 de Mercedes. Caminos de primer orden. Por su proximidad á los puntos indicados y calidad de sus pastos, se presta para una cremería ó invernada.

NOTA BENE—También hay disponible para arrendamiento 5.100 hectáreas de campo en lotes grandes ó chicos, para agricultura ó invernada excepcionalmente ubicados en 1.a sección del departamento de Rio Negro, á 15 kilm. de Fray-Bentos, con más de 10 kilm. de costa sobre el Rio Negro. Tierras de gran capacidad productiva, aptas para *todos los destinos; especiales* para agricultura y avenales—la única fracción grande que queda en la mejor zona. Tratar con

Guillermo Morgan,

Estancia La Margarita Dpto. Rio Negro.

800-v.Sbre0.

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado:	$ 49.000,000 00
Capital suscripto	» 26.000,000 00
Reservas	» 5.829,492 93

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES—Rosario de Santa Fe, Bahia Blanca, Tucuman, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en Paris: L. Dufourcq—Lagelouse, 85 Boulevard, Haussmann.

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungria, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia y Turquia. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

ABONA—En cuenta corriente depósitos á la vista [illegible]

En plazo fijo de 30 días	[illegible]
» » » » 60 »	[illegible]
» » » » 90 »	[illegible]
» » » » 180 »	[illegible]
A 1 año	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
En Caja de Ahorro; hasta $ 10.000	[illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario—Compra y venta de títulos—Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques—Bonos Postales sobre Francia é Italia—Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos—Adelantos sobre Títulos—Administración General de Propiedades en la Capital y en el Interior de la República—Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

[illegible], Gerente.

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio- Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años—Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo solo 6 pesos 56 centésimos mensuales por *interés y amortización* de cada 1.000 pesos.

La cuota referida de $ 6.56 centésimos al mes, podrá ser abonada mensual, trimestral ó semestralmente, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando quieran, sin pagar más intereses que hasta el día de chancelación y deducidas á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten *amortizaciones extraordinarias* en cualquier época del contrato hipotecario.

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia ni ulterior fuera del fiel y llano cumplimiento en el pago de su cuota

También se hace saber á lo tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de Paris, esa institución atenderá el servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales á Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á la Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente.